



Dr. Liu Heping

Department of Digital and Intelligent Language Services | Distinguished Professor

Biography

Dr. Liu Heping received her Bachelor's Degree in French Language and Literature from Beijing Language Institute, Master's Degree and PhD in Translation Studies from École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs ("ESIT"), Paris. She is a Professor and Doctoral Supervisor at Beijing Language and Culture University. Dr Liu serves as a Committee Member of the Translation Theory and Translation Teaching Committee of the Translators Association of China, Deputy Director of the Interpreting Committee of the Translators Association of China, Deputy Director of the French Expert Committee of the China Accreditation Test for Translators and Interpreters ("CATTI"), and Deputy Director of the China-France Translation and Communication Committee. She is also an Editorial Board Member of the *Chinese Translators Journal*, *Forum*, and *Babel*. She has long been engaged in interpreting and translation practice, interpreting and translation teaching, and research. She has provided interpreting services for the United Nations, UNESCO, international and multinational corporations, domestic and overseas institutions, the Beijing 2008 Summer Olympics, and the Expo 2010 Shanghai China. Her main research areas include translation studies and intercultural studies. She has published numerous monographs, translated works, and academic papers. As the chief expert, she led a team in completing the project, *Development and Application of a Cross-Language Terminology Database for the Winter Olympics*, in October 2021.

Dr. Liu Heping received the Knight of the Order of Academic Palms awarded by the Ministry of Education of France in 2001. She was named a Beijing Distinguished Teacher in 2012 and a

Beijing Pioneer in Teacher Ethics in 2016. In 2022, she was awarded the title of “Senior Translator” by the Translators Association of China.

Professional Qualifications

Dr Liu Heping was awarded the title of “Senior Translator” by the Translators Association of China.

Titles and Positions

Professor and Doctoral Supervisor, Beijing Language and Culture University; Committee Member, Translation Theory and Translation Teaching Committee, Translators Association of China; Deputy Director, Interpreting Committee, Translators Association of China; Deputy Director, French Expert Committee, China Accreditation Test for Translators and Interpreters (“CATTI”); Deputy Director, China-France Translation and Communication Committee; Editorial Board Member, *Chinese Translators Journal*, *Forum*, and *Babel*

Work Experience

- 1974 – 1977 Teacher, Beijing Normal University No. 1 High School
- 1977 – 1982 Student, Beijing Language Institute
- 1986 – 1988 Interpreter with the Beijing Medical Team to Africa
- 1989 – 1990 Master’s Degree in Translation Studies, École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (“ESIT”), Paris
- 1993 – 1996 PhD in Translation Studies, École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (“ESIT”), Paris
- 1982 – Present Beijing Language and Culture University, engaged in French language and translation teaching and research

Education

- Bachelor's Degree in French Language and Literature, Beijing Language Institute
- Master's Degree in Translation Studies, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs ("ESIT"), Paris
- PhD in Translation Studies, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs ("ESIT"), Paris

Research Interests

- Translation Studies
- Intercultural Studies

Social Service

- Committee Member, Translation Theory and Translation Teaching Committee, Translators Association of China
- Deputy Director, Interpreting Committee, Translators Association of China
- Deputy Director, French Expert Committee, China Accreditation Test for Translators and Interpreters ("CATTI")
- Deputy Director, China-France Translation and Communication Committee
- Editorial Board Member, *Chinese Translators Journal*, *Forum*, and *Babel*
- Reviewer for the Han Suyin International Translation Contest and the Fu Lei Young Translators Programme (Chinese-French and French-Chinese)
- Reviewer for projects funded by the Ministry of Education Social Sciences Fund and the National Social Science Fund for Academic Translation, including *Research on Chinese Discourse Grammar*, *Language and the State*, and *History of the Evolution of Chinese Grammar*

Honours and Awards

- Knight of the Order of Academic Palms awarded by the Ministry of Education of France, 2001
- Beijing Distinguished Teacher, 2012
- Beijing Pioneer in Teacher Ethics, 2016
- Awarded the title of “Senior Translator” by the Translators Association of China, 2022

Research Achievements

Publications

1. A Brief Analysis of Research Achievements and Trends in Interpreting Theory, *Chinese Translators Journal*, No. 4, 2005, pp. 71–74. 6,000 Chinese characters.
2. French Interpretive Theory: Questioning and Exploration, *Chinese Translators Journal*, No. 4, 2006, pp. 20–26. 12,000 Chinese characters.
3. Market and Positioning of Interpreting Teaching, *Educational Technology Information*, Nos. 7–8, pp. 26–28. 5,000 Chinese characters.
4. Pre-interpreting Preparation and Interpreting Quality: A Discussion Based on Interpreting Experimental Classes, April 2007.
5. Positioning and Professional Development of Interpreting Training, *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, No. 3, 2007.
6. Pour un enseignement professionnel de l’interprétation à différents niveaux – le cas de la Chine (Professional Interpreting Teaching at Different Levels: The Case of China), in *Forum*, June 2007.
7. On Interpreting Research and Professional Interpreting Training, *Chinese Translators Journal*, No. 1, 2007.
8. On the Differences Between Interpreting Teaching and Language Teaching and the Systematisation of Interpreting Teaching, *Journal of Language and Literature Studies*, 2008.
9. Translation from Chinese into Other Languages: Paradoxes, Realities and Countermeasures, *Foreign Languages and Their Teaching*, the journal of Dalian University of Foreign Languages, October 2008, pp. 61–63.
10. FIT: Interpreting Cognition and Interpreting Training, Proceedings of the 18th FIT World Congress, pp. 0691-0705, Foreign Languages Press, 2008. Phased achievements in the reform of

interpreting teaching in Beijing universities.

11. Revisiting the Development of a Translation Teaching System”, *Chinese Translators Journal*, No. 3, May 2008.

12. A Course in French Interpreting. One volume for students and one volume for teachers. Shanghai Foreign Language Education Press, June 2009. A nationally planned textbook for the 11th Five-Year Plan.

13. On the Principles and Methods of Undergraduate Translation Teaching, *Chinese Translators Journal*, 2009, No. 6, 2009, pp. 34–41.

14. Promoting Chinese Culture Abroad and the “Three Closenesses” Principle: A Survey and Analysis of “Chinese Culture in My Eyes”, *Chinese Culture Research*, No. 1, 2010. Co-authored with Zhang Wei and Xu Ming.

15. Malraux’s China and China’s Malraux, *East Journal of Translation*, April 2010. Wang Qian and Liu Heping.

16. Preface to a Study of Interpreters’ Subjective Consciousness, *East Journal of Translation*, No. 6, 2010.

17. Cognitive Characteristics of Interpreting and Training in Chinese-to-Foreign-Language Interpreting Competence, in *Interpreting in China: New Trends and New Challenges*, pp. 34–46, 2010.

18. A Study of the Developmental Stages of Translation Competence and the Corresponding Teaching Methods, *Chinese Translators Journal*, No. 1, 2011.

19. *French Interpretive Theory: Introduction, Criticism and Application*. China Translation & Publishing Corporation, 2011.

20. Exploring Models of Interpreting Education in the Age of Globalisation, *Chinese Translators Journal*, No. 5, 2012. Co-authored with Xu Ming.

21. Translation Teaching Models: Theory and Application, *Chinese Translators Journal*, No. 2, 2013, pp. 50–55.

22. Government, Industry, Academia and Research: Exploring a New Model for Training Language Service Professionals, *Chinese Translators Journal*, No. 5, 2014, pp. 35–40.

23. Developmental Characteristics of Critical Thinking in Translation: A Case Study of the MTI Course Translation Theory and Practice, *Chinese Translators Journal*, No. 4, 2015, pp. 45–50.

24. Campus and Social Culture as Seen through Popular Expressions among Chinese and International Students, Macao Polytechnic Institute, 2015.

25. Ten Years of Interpreting Education in China: Reflections and Prospects, *Chinese Translators Journal*, No. 3, 2016, pp. 46–52.

26. Liu, H. and Xu, M. *Term Related Activities and Term Legislation in Foreign Countries*. The Commercial Press, March 2017.

27. The project completion report for *Research on Mechanisms for the International*

Communication and Translation of Central Government Documents passed expert review.

28. *Teaching and Research in Professional Interpreting*. Foreign Language Teaching and Research Press, April 2017.

29. *Translation Studies: Interpreting Theory and Interpreting Education*. Collected papers. Fudan University Press, 2017.

30. Liu, Q. and Liu, H. eds. *Terminology Studies from an Interdisciplinary Perspective*. Science Press, September 2016.

31. Liu, H. Reflections on the Professionalisation and Specialisation of Interpreting: Challenges and Countermeasures, *Chinese Translators Journal*, No. 4, 2017, pp. 77–83.

32. Liu, H. et al. Research on the Coordination Mechanism for the International Communication of Central Government Documents, *Translation World*, No. 2, 2017.

33. Liu, H. et al. Research on Mechanisms for Translating Central Government Documents for International Communication, *East Journal of Translation*, 2017.

34. *Exploration and Practice: Training Applied Language Service Professionals*. China Translation & Publishing House, September 2018.

35. Learning and Teaching Translation in the Context of Artificial Intelligence, *East Journal of Translation*, No. 2, 2019, pp. 19–26.

36. The World's First Human–Machine Contest in Simultaneous Interpreting at an International Conference, Huanqiu.com, 3 April 2018; Collection of Papers on Applied Translation in China, Vol. 2, May 2019.

37. Han, L. and Liu, H. Exploring the “Translation + Technology” Model for Undergraduate Language Service Education, *Chinese Translators Journal*, No. 3, 2020.

38. Innovation and Development in the Management of Distance Translation Education, *Chinese Translators Journal*, No. 6, 2020, pp. 66–68.

39. Du, L. An Interview with Professor Liu Heping, *East Journal of Translation*, No. 6, 2020.

40. On an Integrated Model for Training Language Service Professionals in the Context of the New Liberal Arts, *Foreign Language Education in China*, No. 4, 2022.

41. Wang, L. and Liu, H. The Disciplinary Scope and Training Model of International Language Services under the “New Liberal Arts” Initiative, *Chinese Journal of ESP*, Vol. 28, 2022, p. 1.

42. The Expansion and Future of Translation Education, *Translation Studies*, No. 2, 2024, pp. 169–181.

43. Interpretive Theory in China: Introduction, Translation and Reflections, *Shanghai Journal of Translators*, 2025, 182(3), pp. 8–14.

Research Projects Undertaken by Dr Liu Heping as Principal Investigator or Participant

1. Invited to serve as editor-in-chief of China's first series of collected papers on interpreting

theory and teaching. Four volumes were completed and published by China Translation & Publishing Corporation between 2004 and 2008; she also translated two volumes, one on interpreting and the other on written translation.

2. Invited to write *A National Interpreting Textbook for Undergraduate French Majors*, comprising separate editions for teachers and students. It was published by Shanghai Foreign Language Education Press in 2009 and has been reprinted continuously since then.

Project of the Faculty of Foreign Studies, Beijing Language and Culture University: Software Development for a Translation and Interpreting Competition (registered under the name of Ren Hailong).

University-level Quality Course: Translation Theory and Practice. Completed in early 2019.

3. Undertook the Experimental Interpreting Course Project at Beijing Language and Culture University during the 2005-2006 academic year.

4. Undertook the Experimental Translation Teaching Course at Beijing Language and Culture University during the 2007-2008 academic year.

5. Undertook the Key Research Project under Beijing Language and Culture University's 12th Five-Year Plan, Stage-specific Developmental Characteristics of Translation Competence and Pedagogy, with funding of RMB100,000; sub-project funding: RMB70,000 (Lei Zhonghua), 2012-2015.

6. Undertook the Beijing Higher Education Interpreting Teaching Reform Project, 2006-2009.

7. Undertook a research project of the National Steering Committee for Postgraduate Education in Translation and Interpreting, 2010-2011.

8. Served as project leader for the National Science and Technology Language Committee project Research on Language Legislation in Foreign Countries, with funding of RMB200,000 and 12 participants.

9. Undertook the project *Research on Mechanisms for the International Communication and Translation of Central Government Documents*, funded by the National Science and Technology Language Committee, with funding of RMB100,000 and six participants.

10. Participated in a project of The National Social Science Fund of China at North China University of Technology (Qin Xiaoya), with funding of RMB80,000.

Conferences and Invited Talks

During this period, she was invited to serve as a visiting professor at La Rochelle University and the University of Montpellier in France. She also gave lectures on Chinese language, Chinese culture, translation and related topics at Paris Diderot University (Paris 7), Groupe ESC Troyes, the Institute of Languages and Business, and other institutions.

Textbook Publication

A Course in French Interpreting. Separate volumes for students and teachers. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, June 2009. A nationally planned textbook for the Eleventh Five-Year Plan.

Invited to write *A National Interpreting Textbook for Undergraduate French Majors*, comprising separate volumes for teachers and students. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2009. The textbook has remained in print through successive reprints.

News Reports

“The World’s First Human–Machine Contest in Simultaneous Interpreting at an International Conference”. Huanqiu.com, 3 April 2018; Collected Papers on Applied Translation in China, Vol. 2, May 2019.

Other Achievements

Key Achievements

Since 1986, she has provided simultaneous and consecutive interpreting services for international organisations, including the United Nations, as well as multinational companies. Her interpreting assignments have included the United Nations Conference on Sustainable Urban Development, the United Nations Population Conference, the Beijing 2008 Summer Olympics, the Expo 2010 Shanghai China, the Academy for International Business Officials of the Ministry of Commerce, Dongfeng Peugeot Citroën Automobile Co., Ltd., Legrand Group, Électricité de France (“EDF”), the Reform and Opening-up Forum, International Olympic Committee Chefs de Mission meetings, Olympic Committee coordination meetings, the Conference on Industrial Intellectual Property, the Global University Leaders Forum, the press conference held during French Minister of the Interior Nicolas Sarkozy’s visit to China, the Daya Bay Nuclear Reactor Symposium, online legal seminars, and seminars and product launches in the automotive, insurance and financial sectors. The main fields covered include economics, finance, education, sport, culture, nuclear energy, the automotive industry, low-voltage electrical equipment, constitutional law, environmental protection and insurance.

Representative Published Translations, Translated Articles and Reviewed Works

1. Ragon, M. *The Space of Death: A Study of Funerary Architecture, Decoration, and Urbanism*. Beijing: Writers Publishing House, September 2005. 380 pp.
2. Hurtado Albir, A. Fidelity to Meaning: A New Direction for Research in Translation Teaching. In Lv, G. ed. *Studies in Interpreting and Interpreting Teaching*, pp. 22–28. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, May 2005.
3. Gile, D. *A Guide to Translator Training*. Translated by Liu Heping et al. Beijing: China Translation & Publishing Corporation, January 2008. 230 pp.
4. *The Fall of Beijing*. Translated by Liu Heping together with her students. Jinan: Shandong Publishing House of Literature and Art, May 2005. 185 pp.
5. Lederer, M. Methodology of Translation Studies. *Chinese Translators Journal*, No. 2, 2010.
6. Gouadec, D. *Translation as a Profession*. Translated by Liu Heping and Wen Yun. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, December 2011. 354 pp.
7. *Tomorrow I’ll Be Twenty*. Translated by Liu Heping and Wen Yun. Beijing: China Translation & Publishing House, May 2017. 310 pp.

8. *Memoirs of a Porcupine*. Translated by Liu Heping and Wen Yun. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, October 2020. 208 pp.
9. Lederer, M. Culture: The Cornerstone of Translation. Translated by Liu Heping. *East Journal of Translation*, No. 5, 2020, pp. 4–9.
10. *Witness to a Century: The Great Interpreter Danica Seleskovitch*. Translated by Liu Heping. Beijing: Research Press, April 2021. 307 pp.
11. Wolinski, M. *Chambre à part*. Translated by Liu Heping. Beijing: Beijing United Publishing Co., Ltd., 2025.

Selected Chinese-to-French Translation Review Projects in Recent Years

1. French language review of the Winter Olympics *Chefs de Mission Manual*, 2019.
2. French-language review of *Technical Questions and Answers on COVID-19 Prevention and Control* and other works, 2020.
3. French-language review of *The Literary Mind and the Carving of Dragons*, 2022.
4. Review of the French translations of eight short stories in *A Collection of Liu Cixin's Short Stories*, 2022.
5. Review of the French translation of *A Biography of Song Ci*, 2022.
6. Review of the French translation of *Stories of Xi Jinping's Poverty Alleviation Efforts* (Promotional Edition), 2022.
7. Review of the French translation of *China's Path of Democracy*, 2022.
8. Review of the French translation of *Feather*, 2022.
9. Review of the French translations of film and television productions of the *National Radio and Television Administration*, including *Tubotu* and *Super Hospital*, 2023.
10. French-language review of *The "Second Integration" That Is Transforming China*, 2023.
11. Reviewer for the Han Suyin International Translation Contest and the Fu Lei Young Translators Programme in both Chinese-to-French and French-to-Chinese translation.
12. Reviewer for projects under the Ministry of Education Social Sciences Fund and the National Social Science Fund for Academic Translation, including *Research on Chinese Discourse Grammar, Language and the State*, and *History of the Evolution of Chinese Grammar*.
13. Review of the French translation of Liu Cixin's *Supernova Era*, November 2023.
14. Review of the French translation of *Xi Jinping Tells Stories*, compiled by the Commentary Department of *People's Daily*, 2024. 245,000 Chinese characters.